KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4 Mei 1949 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent tot bespoediging van de procedure der kiesberoepen voor het Hof van Beroep, heeft ter zitting van 5 Mei 1949 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur le 4 mai 1949 d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté du Régent, accélérant la procédure des recours électoraux devant la Cour d'Appel, a donné en sa séance du 5 mai 1949 l'avis suivant :

Bij het ontwerp van besluit zijn alleen volgende opmerkingen te maken:

In de Nederlandse tekst van de inleiding leze men "artikel 3" in plaats van "artikel 2".

Om artikel 1, 6° met het Kieswetboek te doen overeenstemmen, zou deze bepaling als volgt dienen gesteld:

" 6° Replieken, door overlegging van stukken en conclusiën, van de partijen die gebruik hebben gemaakt van het recht om conclusiën te nemen/stukken over te leggen: volgens beslissing van het Hof dat uitspraak doet over een desbetreffend verzoek van partijen."

" 6° Répliques, par production de pièces et conclusions des parties ayant usé du droit de conclure et de déposer des pièces: suivant décision de la Cour statuant sur une requête des parties à cet effet."

Artikel 1, 9°, zou elke verkeerde interpretatie vermijden, zo het als volgt zou luiden :

" Datum waarna het verboden is alle nieuwe stukken of conclusiën over te leggen,met uitzondering van de enkele memoriën en van die waartoe ingevolge het bepaalde onder 6° van dit artikel gemachtigd is :
de zesde dag na de bekendmaking van dit besluit."

Het ontwerp zou aan het Staatshoofd ter ondertekening maar kunnen voorgelegd worden na het in werking treden van de wet houdende vaststelling, tot 20 Juli 1949, van het kiezerskorps voor de parlements- en provincieraadsverkiezingen, in welke wet het ontwerp zijn grondslag vindt.

De terminologie in de Nederlandse tekst van het ontwerp verschilt heel wat van die, welke gebruikt wordt in de kieswet waarnaar de bepalingen van het ontwerp verwijzen.

Le projet d'arrêté appelle les observations suivantes :

Au deuxième alinéa de la version néerlandaise du préambule, il convient de lire "artikel 3" au lieu de "artikel 2".

Pour le rendre conforme au Code électoral, il conviendrait de rédiger comme suit l'article 1er, 6° :

" 6° Répliques, par production de pièces et conclusions des parties ayant usé du droit de conclure et de déposer des pièces : suivant décision de la Cour statuant sur une requête des parties à cet effet."

" 6° Replieken, door overlegging van stukken en conclusiën, van de partijen die gebruik hebben gemaakt van het recht om conclusiën te nemen of stukken over te leggen: volgens beslissing van het Hof dat uitspraak doet over een desbetreffend verzoek van partijen."

L'article 1er, 9° écarterait toute erreur d'interprétation par la rédaction suivante :

" Date après laquelle est interdite toute production de pièces ou conclusions nouvelles à l'exception de simples mémoires et de celles autorisées en vertu des dispositions prévues au 6° du présent article :
le sixième jour après la publication du présent arrêté."

Le présent projet ne pourrait être soumis à la signature du chef de l'Etat qu'après l'entrée en vigueur de la loi fixant la composition jusqu'au 20 juillet 1949 du corps électoral pour les élections législatives et provinciales dans laquelle il trouve son fondement.

La terminologie utilisée dans la version néerlandaise du projet diffère sensiblement de celle de la loi électorale à laquelle les dispositions du projet se réfèrent.

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren: F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE, raadsheer van State.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE, conseiller d'Etat.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,